



# CARTOON COMIC

译林出版社 洪佩奇 编

## 比特纳漫画

世 / 界 / 连 / 环 / 画 / 漫 / 画 / 经 / 典



624

J238.2  
B56

《世界连环画漫画经典》大系 / 洪佩奇 编

# 比特纳漫画

译林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

比特纳漫画/(德)比特纳绘;洪佩奇编. —南京:  
译林出版社,2000.10

(世界连环画漫画经典)

ISBN 7-80657-154-x

I. 比… II. ①比…②洪… III. 漫画:连环画 -  
作品集 - 德国 - 现代 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46775 号

## 比特纳漫画

[德国]比特纳作 洪佩奇编

---

出版发行 译林出版社

地 址 南京湖南路 47 号(邮政编码 210009)

经 销 江苏省新华书店

印 刷 江苏新华印刷厂(地址:南京中央路 145 号)

---

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 22 插页 4

版次 2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—5000 册

---

标准书号 ISBN 7-80657-154-X/J·052

定 价 (精装本)33.00 元

---

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

# 序

子成

有人说：“漫画是从外国传入中国的。”说得对。也有人说：“我国早就有漫画了。”说得也对。这是因为，我国确实很早就有漫画。清朝乾隆年间“扬州八怪”中的画家黄慎（号瘦瓢子）就画过《有钱能使鬼推磨》，那是18世纪的事。后来罗聘（号两峰）还画过《鬼趣图》，借鬼来讽刺人间不平等。15世纪的明朝皇上宪宗也画过《一团和气图》，那时世界上还没有“漫画”这么一个画种。古时候谁也不知道那几幅画就是漫画。及至二十世纪初年，中国才从报纸刊物上见到外国（西方的）漫画，于是也就出现了我们的漫画家，可见那时漫画是从外国传进来的。

常看漫画的人都能看出报刊上登载的漫画和其他绘画不同，也看得出这种画最明显的艺术特性是：一，很有趣；二，近乎语言，像说话一样，一眼就看出它“说”的是什么意思。这就是有语言功能，不但有趣，也会挖苦，嘲笑。

正因为漫画的语言功能，在封建社会的专制下，画漫画就得非常小心。当权的皇帝、大臣、官僚、地主绝不允许老百姓随便说话，画漫画就容易惹祸。所以中国自古以来漫画就很少。所以说，漫画是社会发展越过封建时代才出现的特殊画种。英国在十七世纪已经逐渐摆脱封建枷锁，老百姓开始有发言权，可以议论政治，而漫画正是最有力的一种议论手段。在很早的德国宗教改革中，两派都用漫画抨击对方。从所见资料知道，老百姓议政最明显的是十八世纪初的英国。漫画是画家画的，但被称为专画漫画的“漫画家”，最早是英国的威廉·霍格思（WILLIAM HOGARTH 1697-1764）。

漫画在欧洲至今已流行三百年，为什么到二十世纪初才传到中国来呢？道理很简单：那时中国已经没有皇帝了。清朝皇上这时已经垮台。是老百姓有什么发言权了吗？看报刊上的漫画就知道，漫画是在沿海和近海的几个大城市流行，而且除了上海之外，带有政治内容的漫画却罕见，画的大都是和老百姓开玩笑的连环漫画，因为报纸很需要这种画来吸引读者，扩大报纸发行量，有利于和同行竞争。旧中国虽然处于半封建状态，但上海为什么各种漫画都能存在呢？因为上海有不少外国列强所占的“租界”，国民党政府怕外国人，不得不有所顾虑，而且还要打着“民主”的旗号呢。虽然漫画刊物屡遭停刊，但停了之后，换个名称又出来了。

那时外国漫画被转载得多的，还是幽默性的作品，因为报刊需要。上海有黄

嘉音办的《西风》杂志，转载的多是英美的连环漫画，如英国的《笨拙》(PUNCH)和美国《纽约客》(NEW YORKER)杂志里的漫画。但数量不很多，所介绍的漫画家也有限。

新中国建立后，开始我国在帝国主义包围下，处于封闭状态，又和外国打了多年仗，外国漫画传入有限。在和平时期，才逐渐多起来。那时报刊还只采用明显“有教育意义”的漫画，包括讽刺画，反映生活情趣和表现幽默感的作品报刊上少见。尤其是在1957年之后，谁也不敢画国内题材的讽刺画，对其他漫画所知又不多，漫画新作者很难出现。只在所谓“文化大革命”结束之后，于改革开放声中，漫画才兴旺起来，漫画家不断从各地涌现。外国漫画作品大量介绍进来，其中最出力，介绍出版最多的是洪佩奇先生。这次他主编的《世界连环画漫画经典》大系，不仅系统地介绍了许多外国漫画名家名作，还介绍了我国一些漫画名家，如张乐平等，其中有不少作品是以前罕见的。这是一件可谓宏大的文化工程，对于我国漫画艺术的发展大有裨益，也是为我国广大读者提供有趣有益的艺术欣赏品。我国漫画流行虽有近百年历史，但经历坎坷。早年漫画家不多，只在七十年代末才开始具备有利于创作和发表的条件，漫画家人数之多是空前的。但至今不过二十年，自然有不少需要向外国作品借鉴之处。系统地介绍外国作品，可扩大画家的眼界，从作品的题材，体裁，表现技法等各方面都会得到启发。我国有几千年文明史，有富于幽默的文化传统，对有益的外国文化自会有较强的选择、吸收以至生发之力，使创作思路开扩，技法不断提高。

漫画不仅是人民群众喜爱的幽默艺术品，还是抑恶扬善，推动社会进步的一种舆论载体，是社会民主生活中不可缺的艺术形式。

这里我想顺便谈谈漫画的分类问题。在西方国家，COMIC实际上是指我们所说的连环画（它分幽默的与非幽默的两种，幽默的一种即指连环漫画，非幽默的一种即指连环故事画），CARTOON是指独幅漫画与动画。在我国习惯上，连环故事画，即通称连环画或“小人书”的不列入漫画类中，所以连环画家不称为漫画家。这是因为漫画以谐趣为特性，而连环故事画是以故事情节和人物形象动人，并不必有谐趣性（即滑稽、幽默与讽刺）。所以漫画被称为笑的艺术，而连环故事画与此不同。由于这部《世界连环画漫画经典》大系主要介绍外国（主要是西方国家）COMIC与CARTOON精品，所以仍依西方习惯，同时引进一些连环故事画，读者会容易看出其中区别的。

祝贺译林出版社《世界连环画漫画经典》大系的顺利出版，还希望书店老板们都识货，能体谅读者的爱读心情，认真努力做好发行工作。幸甚。

# 前言

洪佩奇



德国著名漫画家亨利·比特纳1928年11月12日生于德国克姆尼茨附近的维特根斯村，八年制公立学校毕业后他便开始学习绘画，但不久战争迫使他中止了对艺术的追求。在家种了一段时期的田后，他尝试着去当一名男高音歌唱家，但后来应聘为国营百货商店的美工，从事橱窗设计与广告绘制工作，业余时间搞一些美术创作。

1954年《梟镜》除夕号上刊登了比特纳的第一幅漫画作品后，他的作品开始受到人们的注意，从此像泉水般地涌现出来。1958年，比特纳成了一名从事自由创作的职业漫画家，定期向出版社和期刊杂志提供漫画作品，30多年中他每天都创作几幅漫画，作品多达15000多件，刊登在联邦德国报刊杂志的幽默版上，受到人们的普遍欢迎，出版商也竞相出版他的漫画集。除了早期的漫画集《左边的幽默》(1958年)、《一千件趣事》(1961年)和《谐谑曲》(1965年)，后来的漫画集均按主题编排，例如《祝您胃口好!——刀叉之间的漫画》(1979年)、《我们牛皮村的人》(1981年)、《明天的主人》(1985年)、《专利与天才》(1986年)和《大协奏曲》(1989年)等等。还可以经常看到一些描述音乐活动的比特纳漫画集，这些反映了他对年轻时梦想的怀念。

关于比特纳生平的资料并不多。他到底是怎样一个人?这只能做一个推测。希腊诗人欧里庇德斯曾说过：“告诉我你同什么人打交道，我便知道你是什么样的人!”因此我们通过比特纳的漫画人物，便可了解比特纳。细细欣赏比特纳的作品，不难看出他的漫画人物具有

贪玩、点子多、热情、嫉妒、懒惰、顽强、多疑、胆小、自以为是、蛮横、迂腐、狡猾、斤斤计较、爱指责、敏感、心不在焉、乐于助人、慷慨等特性，通过这些人物的行为动机，我们可以认清作者隐秘的宗教信仰与生活状况，其天真精明、敏感坦率、洞察一切的特点便如现眼前。

比特纳被人们称作漫画哲人，他以诙谐的方式将各种行为方式、思想倾向及矛盾抽象化。他以幽默的眼光审视着整个世界，目光触及各个角落，人们是可以通过他的漫画来了解当今社会与生活的。

一个好的幽默通常是将两种不同行为联系起来，通过突然转折产生出人意料的结果。比特纳漫画成功地遵循了这个原则。我们可以将比特纳的作品分为两种类型：一种是在作品中有两个或更多的对立角色，一方起积极作用，另一方则起消极作用，形成了一个幽默的对立面，以最经济的角色演出一幕短剧，通过夸张手法表达某种行为方式的荒谬，产生出幽默的情趣；另一种则是只有一个角色，通过其或古怪或迂腐或愚蠢的行为令人发笑。

比特纳漫画中常采用“双噱头”的手法，即笑话套笑话，或谓“笑话的二次方”。例如一只漏水的小船在不断地下沉，水很深，以至船上的男人只能勉强地将头露出水面(噱头1)，岸边一位热心人递给这位不幸人一只水桶，让他把小船里的水舀出去，好救自己一条命(噱头2)；又如，一个男人坐在家里舒适的沙发上，这时雨水恰好从头上的天花板中漏下来，他没考虑换个地方，而是撑起了一把雨伞来挡雨(噱头1)，但这雨伞偏偏又有一个洞，因此他继续坐在雨中(噱头2)，最后他干脆拿起电吹风把弄湿的头发吹干(噱头3)——这里包含3个噱头，即“噱头的三次方”。

比特纳的漫画简洁洗练，用笔节省近于苛刻。他的许多画都是速写式的，总是尽力摒弃一切多余的细节，以免分散读者的注意力。他寥寥几笔便生动地勾画出人物的表情和姿态，构造出一

幢房子、一扇窗户、一道篱笆、一张沙发、一节火车厢、一层楼梯，对主题的表达起了有力的作用。他观察事物十分细腻，勾画得十分到位，仿佛自己已融入了作品之中。

比特纳的漫画大部分不需要文字说明，添加文字只是为了强调重点。比如一位丈夫为了欢迎回家的夫人，板着面孔跳起来，其文字说明是“别假装高兴得一蹦三尺高！”由于这段文字的点睛作用，幽默感便突然闪现。

有些人武断地认为比特纳只是一个单纯的幽默画家，根本不懂讽刺，这显然是不正确的。幽默本身便是一种讽刺的手段，比如他有一幅画，三位先生无奈地看着公共厕所上的一块牌子，牌子上写着“厕所因圣诞节庆祝活动暂时关闭”；又如另一幅画，一位孤独的游行示威者举着标语牌走来，牌上写着“我游行不为任何目的，也不反对任何事！”显而易见，幽默后面分明还隐含着对现实的讽刺。

比特纳作品最早是什么时候出现在我国的，现在无法推测。大约20年前我便在一些外版期刊上最初见过，这些作品常题名为“左边的幽默”，总以非常有特色的手写体“HB”落款，格调高雅，没有低级趣味的东西。在他的画笔下，无数小人物面无表情地做着耐人寻味的事，演示着日常的生活，折射出其中隐含着的隽永哲理，总让人得到一种真正的幽默享受。我非常喜欢比特纳的作品，认为他是最杰出的幽默画家，一直想把他的作品介绍到中国来，大约13年前便在《译林》杂志的封二上做过一版介绍比特纳漫画的专辑。目前经过几年的努力，我社终于解决了比特纳漫画集的版权问题。这本漫画专集的出版是件令人欣慰的事，因为这些作品是真正的艺术。

本画册有关德文均为胡苏萍翻译。

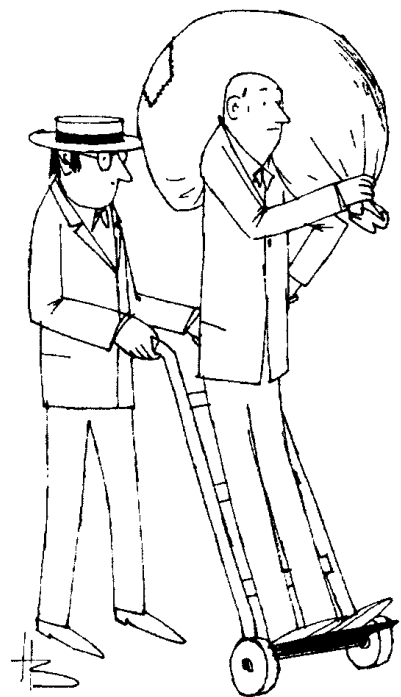
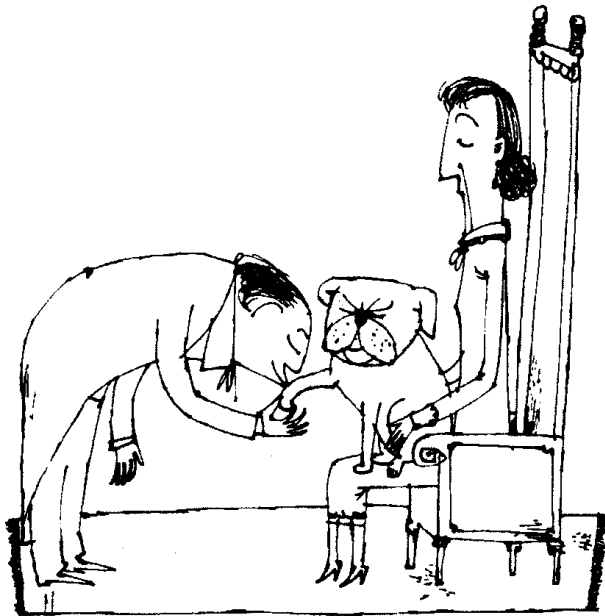
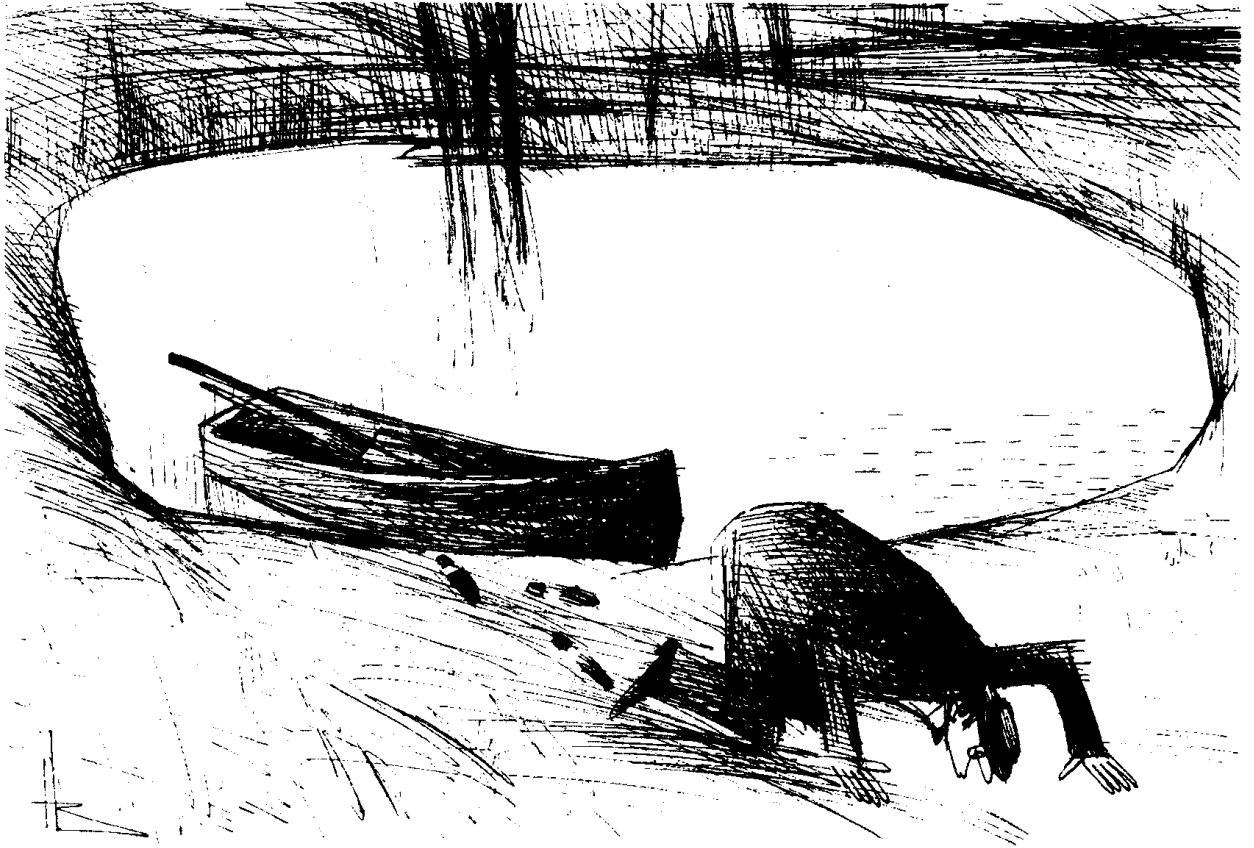


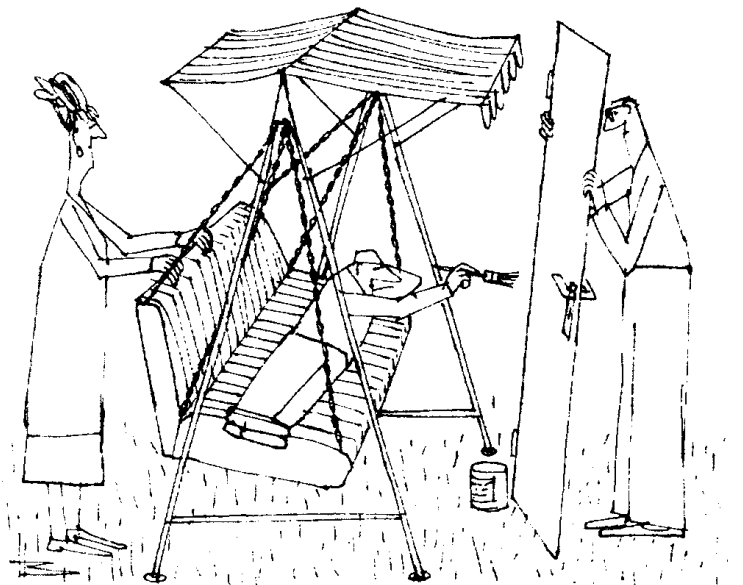
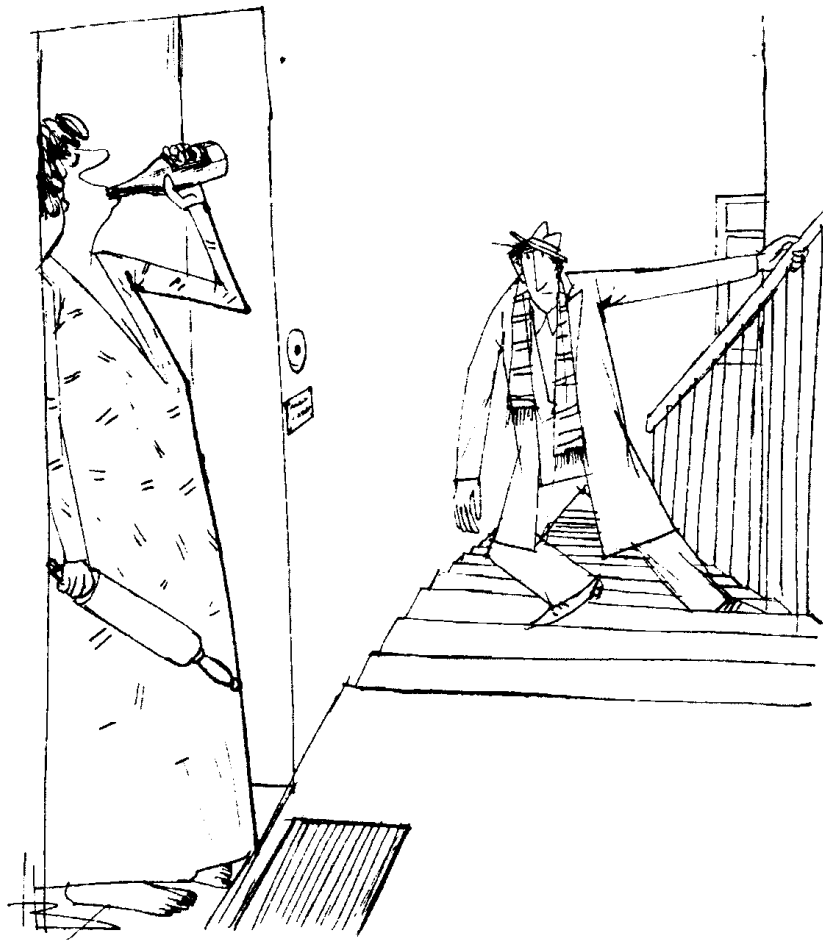
# 第一部分

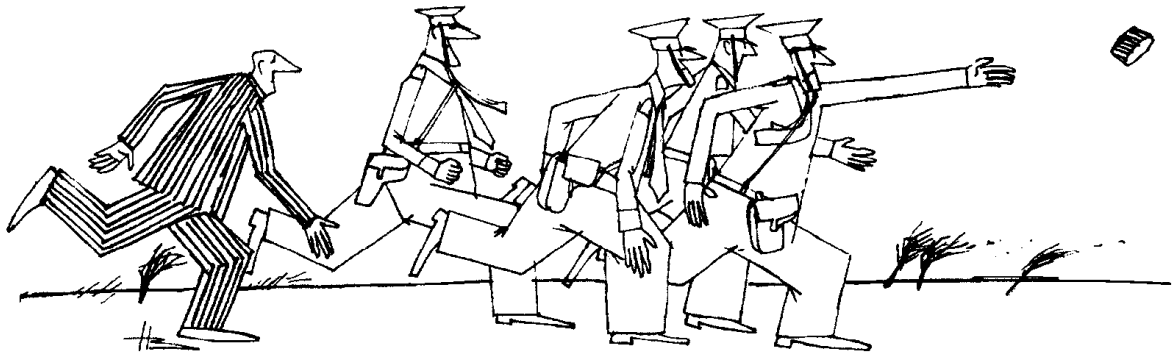
1964年——1994年

三十年间发表的作品

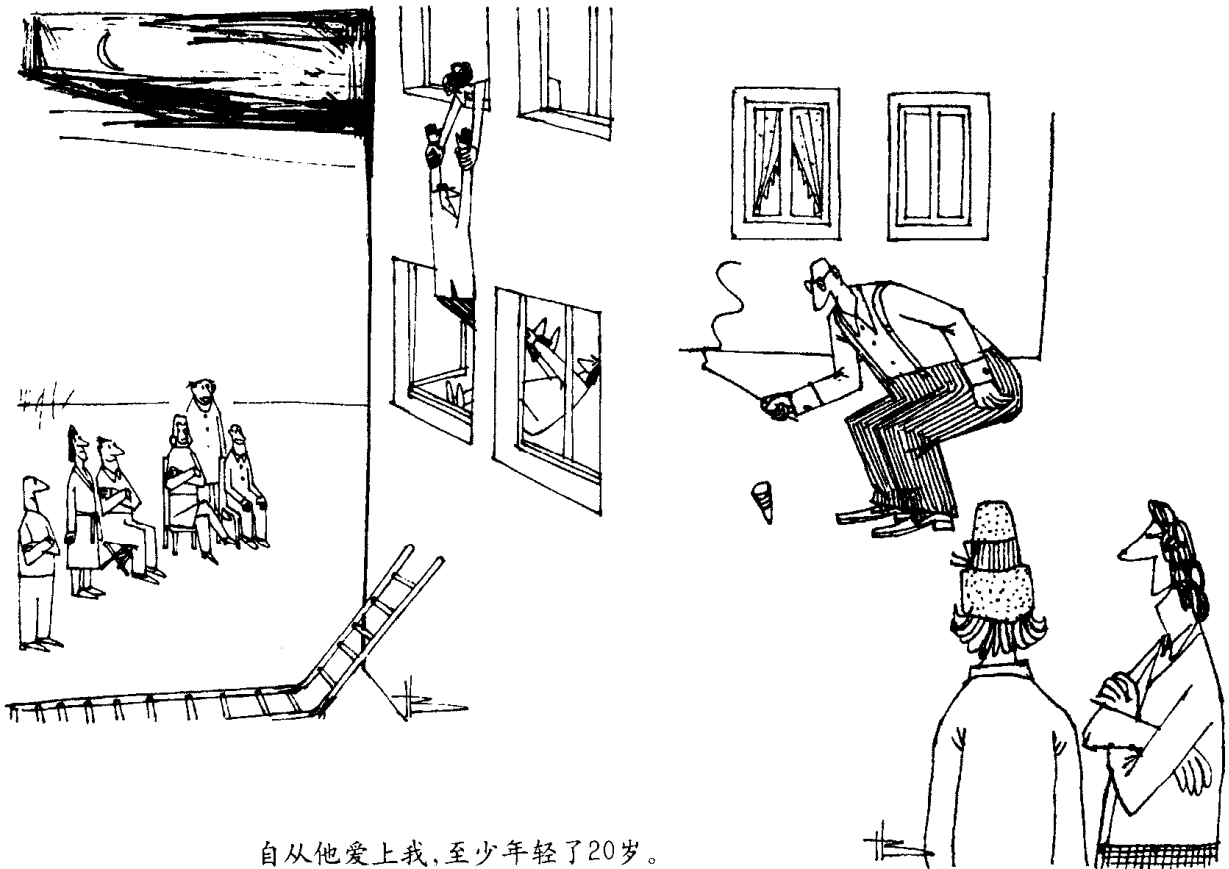
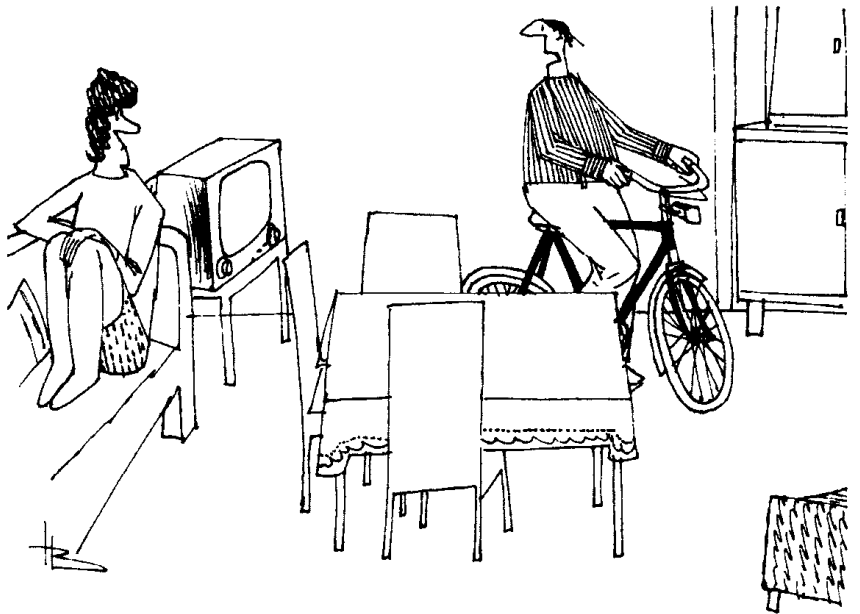
# 活跃的男人



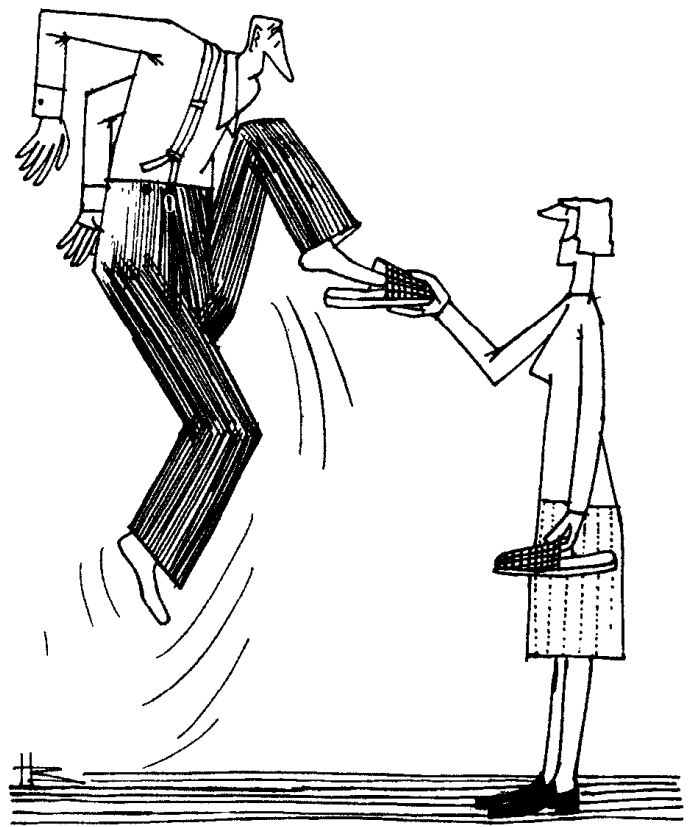
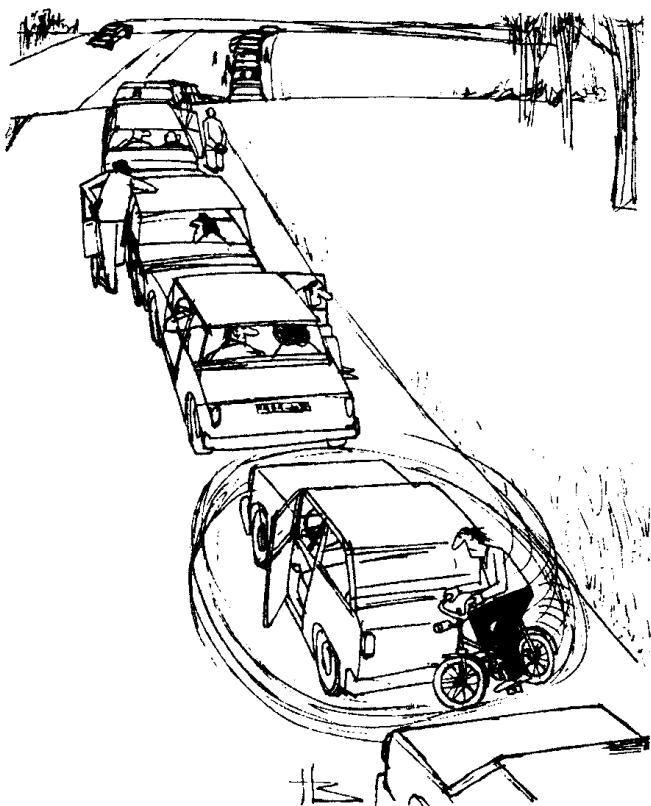
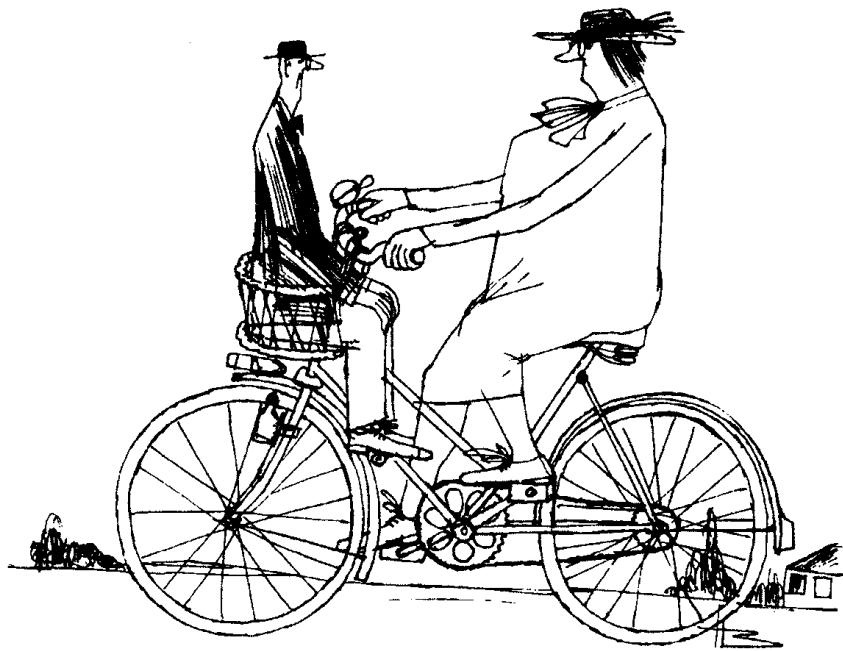




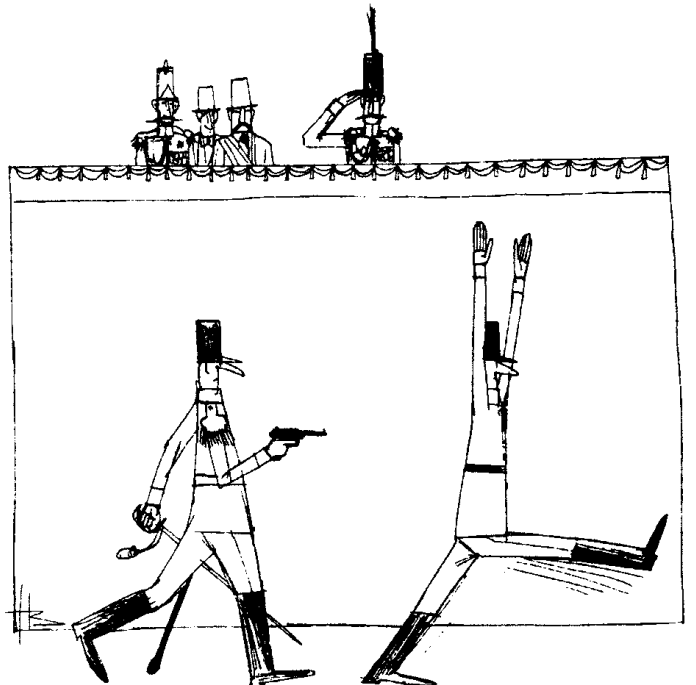
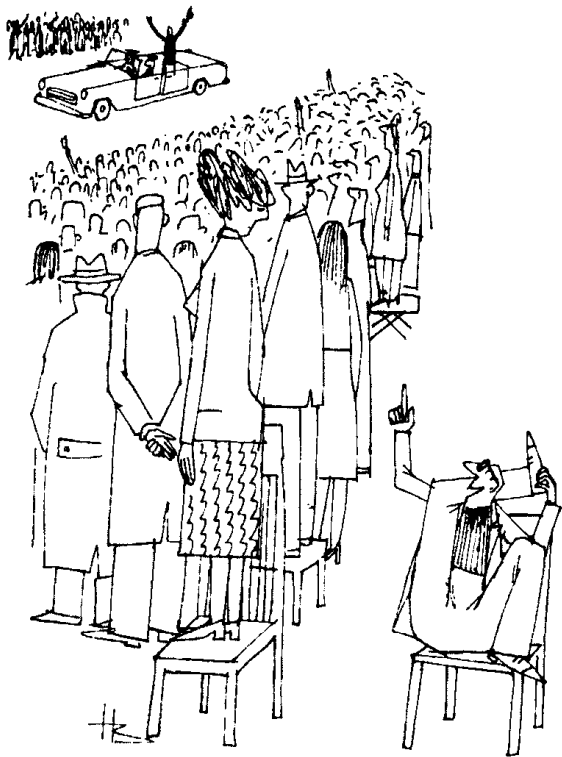
如果我骑自行车上街,别人会以为我买不起汽车。



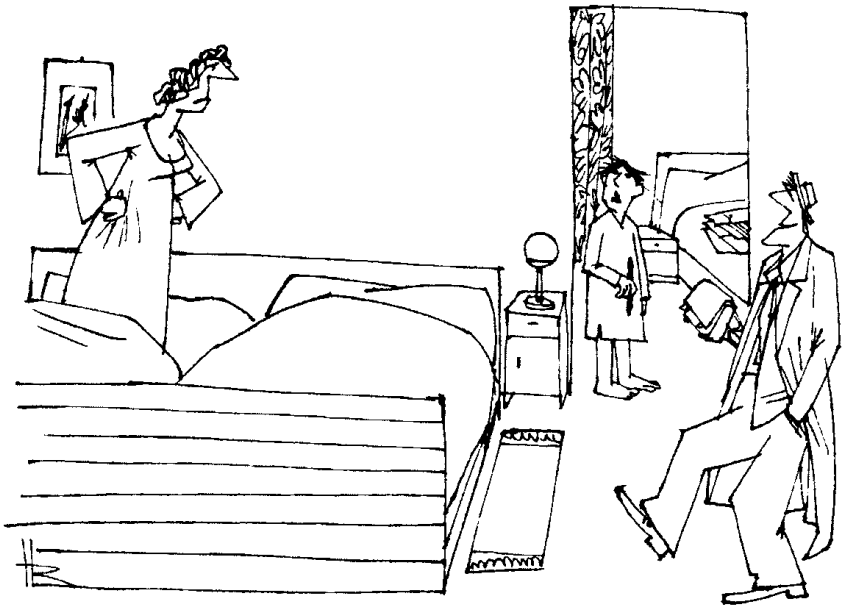
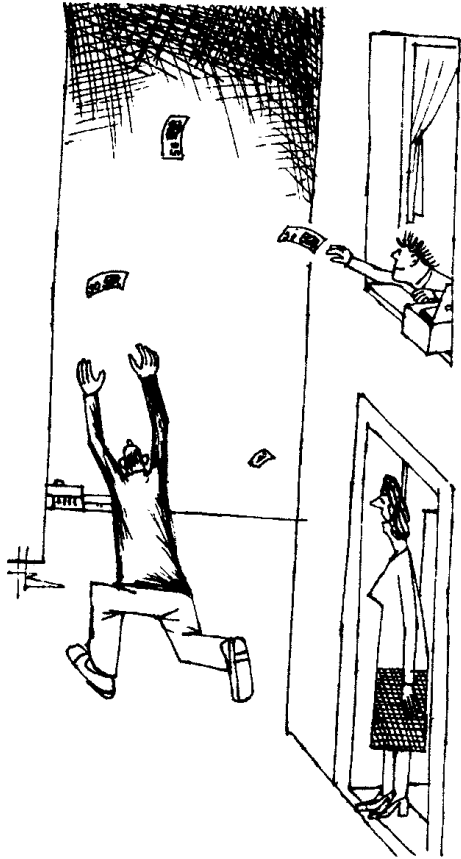
自从他爱上我,至少年轻了20岁。







你是不是更喜欢一个守财奴？



再过两分钟我的家庭作业就完成了！



# 急救

